

Мосейко Анна Александровна

ЭТИКЕТНАЯ МОДЕЛЬ БЛАГОДАРНОСТИ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В статье автор обращается к реальным процессам коммуникации, в частности, к этикетной модели благодарности в британской и русской лингвокультурах и стратификации речевого этикета как маркеру межличностных отношений. Этикетное общение - жизненная и вечная тема, которая сегодня в условиях интенсификации межкультурных контактов приобретает новое звучание. В работе сделан анализ этикетных моделей поведения в жанре "благодарность" на официальном и бытовом уровнях. Автор приходит к выводу, что конвенциональные формы выражения благодарности и реакции на нее имеют во многом сходную семантику и прагматику в обеих лингвокультурах, однако значительная разница наблюдается в том, "кто", "кого", "где" и "за что" благодарит в этих культурах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. I. С. 141-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

самостоятельно; программы с интернет-проверкой уровня сформированности навыков); 3) блоги и форумы (ресурсы для решения разнообразных коммуникативных задач в реальных и квазиреальных условиях); 4) аудио- и видеоподкастинг (средства использования компьютерных технологий в накоплении наглядного материала). Выделенные группы могут быть включены как структурные компоненты в списки рекомендуемых материалов в рабочих программах по иностранному языку.

Список литературы

1. **Абалдуев Р. Н., Астафьева Н. Е., Баскакова Н. И., Бойко Е. Ю., Вязовова О. В., Кулешова Н. А., Уметский Л. Н., Шешерина Г. А.** Интернет-технологии в образовании: учебно-методическое пособие. Тамбов: Изд-во Тамбского гос. техн. ун-та, 2002. Ч. 3. 136 с.
2. **Драгунова А. А.** Использование технологии блогов на практических занятиях по английскому языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. II. С. 61-63.
3. **Завалишин Д., Завалишина Е., Колмановская Е.** Интернетско-русский разговорник. М.: Пресс-верк, 2001. 80 с.
4. **Краснокутский А.** Что такое подкаст и зачем он нужен? [Электронный ресурс]. URL: http://www.luksweb.ru/view_post.php?id=266 (дата обращения: 17.06.2014).
5. **Остроумова А. Ю.** Использование видеоматериалов с помощью мультимедийных средств в обучении иностранному языку студентов технического вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7. Ч. I. С. 153-156.
6. **Телятник Т. Е.** Информационные ресурсы как инструмент обеспечения политической безопасности России (на материале Южного Федерального округа): автореф. дисс. ... к. полит. н. Краснодар, 2012. 25 с.
7. **Флджян Л. Г.** Об особенностях межкультурной коммуникации в сетевом пространстве // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. I. С. 182-185.
8. **Чат** [Электронный ресурс] // Словарь терминов Интернет. URL: <http://your-hosting.ru/terms/c/chat/> (дата обращения: 10.06.2014).

INTERNET RESOURCES IN FOREIGN LANGUAGE STUDY

Matochkina Natal'ya Pavlovna
Kinderknecht Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
Perm National Research Polytechnic University
apriciation@yandex.ru; a_kinderknecht@mail.ru

The article is devoted to the issue of the use of the Internet in educational process, in particular for organizing and conducting the foreign language classes. Different kinds of the Internet resources (information, interactive educational resources, blogs and forums, audio and video podcasting) are considered, the principles of the Internet resources search for curricula of the academic discipline "Foreign Language" are suggested.

Key words and phrases: Internet; Internet resources; foreign language study; educational means; curricula.

УДК 811.161.1'367+811.161.'367

Филологические науки

В статье автор обращается к реальным процессам коммуникации, в частности, к этикетной модели благодарности в британской и русской лингвокультурах и стратификации речевого этикета как маркеру межличностных отношений. Этикетное общение – жизненная и вечная тема, которая сегодня в условиях интенсификации межкультурных контактов приобретает новое звучание. В работе сделан анализ этикетных моделей поведения в жанре «благодарность» на официальном и бытовом уровнях. Автор приходит к выводу, что конвенциональные формы выражения благодарности и реакции на нее имеют во многом сходную семантику и прагматику в обеих лингвокультурах, однако значительная разница наблюдается в том, «кто», «кого», «где» и «за что» благодарит в этих культурах.

Ключевые слова и фразы: формульная модель поведения; искренняя благодарность; формально-этикетная благодарность; неофициальная благодарность; официальная благодарность.

Мосейко Анна Александровна, к. филол. н.
Волгоградский государственный социально-педагогический университет
mosanya74@mail.ru

ЭТИКЕТНАЯ МОДЕЛЬ БЛАГОДАРНОСТИ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ[©]

Культура того или иного народа накладывает определенный отпечаток на этикетную модель поведения. Нарушение этикетного общения, являющегося частью коммуникативной деятельности, приводит к непониманию

и культурному шоку. В настоящее время наметилась интенсификация межкультурных контактов, что обуславливает детальное изучение этикетных моделей поведения. Вступая в межкультурное общение, человек старается избежать коммуникативных ловушек, которые расставляет сама жизнь, и найти эффективные пути взаимодействия, что является важным условием для поддержания гармоничного общения, при этом знание этикета помогает избежать коммуникативной неудачи.

Для обеспечения бесконфликтного общения в стандартных ситуациях человек старается использовать формульные модели поведения, под которыми понимается совокупность предсказуемых коммуникативных шагов с соблюдением статусно-ролевых предписаний данного общества.

В статье мы рассматриваем как официальную благодарность, так и такие этикетные модели поведения в этикетном жанре «благодарность», которые реализуются между родственниками, друзьями, знакомыми людьми в неофициальной обстановке, при этом мы подчеркиваем, что эта коммуникация не имеет сниженного регистра. Для окружающих она является более вежливой, более открытой, более коммуникативно-приемлемой, поэтому используется для достижения различных перлокутивных целей. Неофициальная благодарность может быть глубокой, искренней, формальной, фатической или же несерьезной, шутливой.

Искренняя благодарность передается теми поступками и словами, которые исходят от инициального лица. Для выражения глубокой благодарности в ситуации оказания помощи, либо проявления высокой степени привязанности и уважения, когда к адресату относятся как к самодостаточной цели, а не как к средству, реакция благодарности может выражаться в словах с истиной оценкой достоинств адресата [4, p. 101-103].

(1) – *Очень сложно подобрать слова, которые могли бы выразить Вам мою благодарность и почтение. Я еще никогда не встречал людей, подобных вам, которые могут пожертвовать своим собственным благополучием ради другого. Если бы не вы, я не могу себе представить, что могло бы произойти. Спасибо Вам, такими людьми можно гордиться, и на таких людей нужно равняться. Вы человек с большой буквы.*

(2) *Dear Ann, words can hardly express how we feel at this very special time. Your guidance, strength, love and friendship has meant more than you will ever know. We could not have done this without you. We are truly grateful. / Дорогая Эн, невозможно выразить словами то, что мы чувствуем в это особенное для нас время. Твои наставничество, сила, любовь и дружба значат намного больше, чем ты думаешь. Мы бы не сделали этого без тебя. Мы искренне благодарны. (Здесь и далее перевод автора – А. М.)*

В реальной коммуникации в структурно обусловленных ситуациях, которые достаточны частотны, но мало-значительны, формально-этикетная благодарность является довольно распространенным явлением, когда модус вежливости выступает на передний план, содержание пропозитивного действия незначительно. Отметим, что в обеих коммуникативных культурах формально-этикетная благодарность носит, как правило, клишированный, стандартный характер и обычного «Спасибо» / «Thank you» вполне достаточно в таких ситуациях.

Контексты функционирования и средства выражения истинной и формально-этикетной благодарности отличаются друг от друга как в содержательном отношении, так и по степени вежливости. Вежливость проявляется в ее нестандартной форме в ситуации с истинной благодарностью, и здесь можно говорить об этикетных моделях поведения, в которых выражение эмоций, радости, восторга перекрывает выражение вежливости, и она отходит на второй план, уступая место яркому эмоциональному фону коммуникации.

(3) *Please accept our presents as a very small taken of our HUGE appreciation. I had a necklace made for you by a friend who is an artist- I have the same one. The jewel box is because you are a TRUE GEM and you husband will give you many jewels to fill it! / Пожалуйста, прими наши подарки, которые просто мелочь в сравнении с нашей ОГРОМНОЙ благодарностью. У меня для тебя ожерелье, которое сделала моя подруга художница, у меня точно такое же. Шкатулка, потому что ты сама настоящее сокровище, а твой супруг подарит тебе множество драгоценностей, чтобы заполнить ее.*

В несерьезной шутливой ситуации этикетная модель благодарности имеет расщепленное значение, при этом сохраняется сема благодарности, но частично меняется функция, в связи с чем приобретает значение благодарности-упрека или благодарности-иронии:

(4) *Племянница говорит своей тете:*

- *Большое спасибо за подарок...*
- *Не за что, моя дорогая, я хотела сделать тебе приятное.*
- *Я знаю, что не за что, но мама сказала, чтобы я поблагодарила.*

Еще один пример благодарности-упрека или благодарности-иронии:

(5) *Сестра подарила купальник, который полинял при первом заходе в воду.*

- *Кать, спасибо тебе за купальник, такой суперский, что весь пляж ржал, когда я из воды вышла...*

(6) *«I told Dad you'd love to wash his car.» «Oh, thanks a lot for supporting me.» /*

- *Я сказала папе, что ты хочешь помыть его машину.*
- *О, большое спасибо за поддержку.*

В обеих коммуникативных культурах можно обнаружить глубокую, искреннюю благодарность; формальную, фатическую и шутливую, выполняющую совершенно другую функцию, нежели благодарность. Форма остается вполне этикетной, а содержание имеет совершенно другой характер, зачастую не совсем лестный для адресата.

Выражения официальной благодарности функционируют в социолингвистических контекстах, в институтах и учреждениях, в которых осуществляется официальная коммуникация. Успех дискурсивного события может иметь место, когда его участники знают и следуют всем культурно-обусловленным факторам, присущим для выражения благодарности в официальной ситуации. Важными являются содержание действия-

стимула, а также его инициативный или реактивный характер, место общения, обуславливающее ритуальный характер коммуникации, институализованная ситуация, формальная обстановка общения, далекая социально-психологическая дистанция между коммуникантами, а также коммуникативно-ролевые отношения между участниками общения [3, с. 46].

Несмотря на сходство в том, «почему» и «как» выражается благодарность в двух языках, значительная разница наблюдается в том, «кто», «кого», «где» и «за что» благодарит в этих культурах.

Англичане, в отличие от русских, часто благодарят в ситуациях, в которых нет повода для благодарности, например, это характерно для сферы обслуживания. Для английской благодарности помимо частотности, еще характерна экспрессивность и преувеличение. Возможно, их подталкивает желание придать семантически пустой формуле больше искренности и усилить ее любыми способами. Более сложные конструкции могут быть использованы в формуле благодарности в официальном общении:

(7) *«I would like to express my sincere appreciation to you»; «Warmest thanks for all of your hard work and outstanding contribution» / «I'm much obliged for your cooperation»; «I have no words to express my gratitude». / Я бы хотел выразить вам мою искреннюю благодарность; Сердечное спасибо вам за ваше трудолюбие и значительный вклад в; У меня нет слов, чтобы выразить вам мою признательность / благодарность.*

В русском языке в составе официальных, официально-возвышенных, риторических формул благодарности употребляются:

(8) *Выражаю вам свою (нашу) (безграничную, безмерную, бесконечную, глубокую, искреннюю...) благодарность. Позвольте (разрешите) выразить вам (мою, нашу...) благодарность. Хотел бы (хочу) засвидетельствовать вам свою (огромную, сердечную, горячую...) благодарность... и т.п.*

(9) *Кузовкин трепещущим голосом:*

– *Позвольте мне теперь... в такой для меня торжественный день – изъясить мою благодарность за все милости... Елецкий перебивая его:*

– *Да за что же, за что же, Василий Семеныч, вы нас благодарите?*

– *Да-с. Да ведь все-таки-с вы мои благодетели [2, с. 94]...*

Несмотря на знакомство собеседников, пример иллюстрирует суперстандартное общение находящихся на разных ступенях социальной лестницы коммуникантов.

В следующем примере мы наблюдаем общение двух равных по статусу коммуникантов, где адресат оценивает благодарность как обязанность, за которую не стоит благодарить. Разговор имеет место на служебном месте, коммуниканты зависят друг от друга равным образом: писатель, чтобы его труды публиковались в дальнейшем в хорошем журнале, редактор, чтобы в его журнале публиковались известные писатели. Таким образом, пример иллюстрирует институциональное общение двух незнакомых равностатусных коммуникантов в деловом дискурсе.

(10) *«Вы ведь, кажется москвич?» – продолжал редактор, когда Калинович сел. «Да... Но, впрочем, последнее время я жил в провинции и, приехав сюда, – прибавил он несколько официальным тоном, – я поставил себе долгом явиться и поблагодарить, что вы в вашем журнале дали место моему маленькому труду». – «О, помилуйте! Это наша обязанность», – подхватил редактор, быстро опуская на ковер глаза [1, с. 212]...*

Ниже описывается эпизод, в котором Мисс Холланд пришла по объявлению работать гувернанткой. Однако неожиданно ситуация изменилась. Хозяин объясняет сложившуюся ситуацию.

(11) *«I'm afraid the post advertised no longer exists. Miss Holland's worn features mirrored her disappointment.» «Yes», she said. «Yes, I see.»*

...The woman rose to her feet again now and faced him with a touching air of confidence. «I'll be going then, Mr. Tarrant. Thank you for seeing me» [7, p. 97]. /

– Боюсь, что вакансия уже занята. На лице мисс Холланд отразилось разочарование. – Да. Я понимаю, – промолвила она. Женщина встала и еще раз посмотрела на него и уверенно, но трогательно произнесла. – Тогда я пойду, мистер Таррант. Спасибо, что уделили мне время.

Получив отказ в работе, гувернантка благодарит Мистера Таранта за то, что он уделил ей время. В русской культуре подобная благодарность в ответ на отказ встречается крайне редко, только в официальной коммуникации с расчетом на дальнейший контакт.

В официальных ситуациях при служебных отношениях исключается искреннее или истинное выражение благодарности в чистом виде, т.к. официальное общение является формальным, в этой связи служебно-деловые отношения довольно часто опосредуются формально-этикетными формами благодарности, которая является чисто внешней, фатической, в которой превалирует сама форма.

Следующий пример официальной благодарности в быту, в которой говорящий искренне выражает свою признательность. Официальность выражается за счет обращения на «Вы», а также наличием книжных выражений «глубокая благодарность», «доброе отношение», однако обращение «дорогой-дорогой», а также бытовая тематика благодарности говорит об искренней признательности со стороны адресата, а смена регистра общения свидетельствует об эмоциональном отношении к адресату.

(12) *Дорогой-дорогой Борис Леонидович! Примите мою глубокую благодарность за письма, доверие, объяснение «Званого вечера», за все Ваше доброе ко мне отношение!*

Зачастую официальной ситуации выражения благодарности присущ достаточно сухой, формальный, неэмоциональный контекст. Следующий пример служебного поощрения подчиненных наглядно это демонстрирует:

(13) *Объявляю благодарность за отличное несение патрульно-постовой службы сержантами И..., П..., рядовым Н... (из приказа командира воинской части).*

Выражая официальную благодарность в торжественной тональности общения, говорящий использует развернутые объяснения, свойственные эпидейктической речи.

Кофи Аннан, генеральный секретарь Организации Объединенных наций, выражает благодарность и признательность волонтерам всего мира, кто безвозмездно тратит свое время и усилия, чтобы помочь другим. В день, посвященный добровольцам, они заслуживают всеобщего признания и благодарности:

(14) *Every day, men and women around the world give selflessly of their time and effort to help others; the deed itself and the results hoped for are their own reward. But on this day, dedicated to volunteers everywhere, they deserve to be reminded of our recognition and our gratitude. I am glad to offer them mine in the fullest measure [6]. / Каждый день люди во всем мире безвозмездно тратят свое время и усилия, помогая другим, вознаграждение - это само дело и результат, который они надеются получить. В день, посвященный всем добровольцам, они заслуживают всеобщего признания и благодарности. Я чрезмерно рад выразить свою признательность и благодарность.*

В качестве иллюстрации официальной благодарности в торжественной тональности приведем поздравление Президента РФ Владимира Путина за пять минут до наступления Нового года:

(15) – *Уважаемые граждане России! Дорогие друзья! Сегодня мне хочется сказать вам особые слова и, провожая уходящий год, сердечно поблагодарить вас за все, что мы вместе сделали за последние восемь лет. Все, что достигнуто, было бы просто невозможно без вашей постоянной поддержки, без вашего доверия, без вашего прямого участия в возрождении страны [5].*

Благодарственные официальные речи можно отнести к эпидейктическим, торжественным речам, когда слушатель – простой зритель (то есть ничего не решает, не стоит перед непосредственным выбором). Целью эпидейктической речи является похвала или порицание. В торжественных ситуациях, на юбилеях, церемониях, в дружеском кругу, эпидейктическая речь обращена к вечным этическим законам и нормам, добру и злу, это так называемая «речь на случай», призыв к чувствам людей, где главной целью оратора является воодушевление и сплочение аудитории, эмоциональный след в душах людей, содержание является вторичным.

Благодарность в английском и русском языках является практически идентичной, а конвенциональные формы выражения благодарности и реакции на нее имеют во многом сходную семантику и прагматику. Однако можно говорить о различиях в некоторых контекстах реализации благодарности и интерактивных моделях, на основе которых это событие разворачивается в дискурсе, т.е. несмотря на сходство в том, «почему» и «как» выражается благодарность в двух языках, значительная разница наблюдается в том, «кто», «кого», «где» и «за что» благодарит в этих культурах. Таким образом, можно отметить, что в условиях межкультурного общения в ситуации выражения благодарности носители английского и русского языков могут использовать различные по содержанию и по форме дискурсивные стратегии независимо от того, на каком из языков они говорят.

Список литературы

1. Писемский А. Ф. Тысяча душ. М.: Госуд. изд-во худ. лит-ры, 1958. 334 с.
2. Тургенев И. С. Полн. собр. соч. и писем: в 30-ти т. Соч.: в 12-ти т. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Наука, 1979. Т. 3. 415 с.
3. Цурикова Л. В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации. Воронеж: Воронеж. госуд. ун-т, 2002. 257 с.
4. Adler M. G., Fagley N. S. Appreciation: Individual Differences in Finding Value and Meaning as a Unique Predictor of Subjective Well-Being // Journal of Personality. 2005. Vol. 73. Iss. 1. P. 79-114.
5. http://archive.kremlin.ru/appears/2007/12/31/1519_type82634type122346_155818.shtml (дата обращения: 19.09.2014).
6. <http://www.un.org/News/Press/docs/1997/19971204.SGSM6413.html> (дата обращения: 19.09.2014).
7. Mother A. Fallen Angel. Harlequin: Wordsworth editions Ltd., 2001. 287 p.

ETIQUETTE MODEL OF GRATITUDE IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LINGUO-CULTURES

Moseiko Anna Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Volgograd State Socio-Pedagogical University
mosanya74@mail.ru

The author refers to the real processes of communication, in particular, to the etiquette model of gratitude in the British and Russian linguo-cultures and the stratification of speech etiquette as a marker of interpersonal relations. Etiquette communication is a vital and eternal theme, which acquires a new meaning now under the conditions of intercultural contacts intensification. The paper presents the analysis of etiquette behaviour in the genre of «gratitude» of official and everyday levels. The author comes to the conclusion that conventional forms of expressing gratitude and reactions to it have in many respects similar semantics and pragmatics in both linguo-cultures, however, a significant difference is observed in these cultures in «who» thanks «who», «where» and «for what».

Key words and phrases: formulary model of behaviour; sincere gratitude; formal etiquette gratitude; informal gratitude; official gratitude.